

我更爱你的心灵

[俄] 屠格涅夫 等著 沙金

译



中西書局



我更爱你的心灵

外国戏剧集（下）

[俄] 屠格涅夫等著

沙金

译



中西書局

青蛙监督员

〔罗马尼亚〕维克托尔·叶夫基米乌

维克托尔·叶夫基米乌(Виктор Ефтимiu, 1881—?)是罗马尼亚著名诗人、小说家和剧作家,院士,生于阿尔巴尼亚勃鲍斯基谢斯市。他写了许多诗、短篇小说和剧本。20世纪20—30年代,叶夫基米乌成功地继承和发展了罗马尼亚传统戏剧的主要形式——讽刺喜剧。在他丰富的戏剧遗产中,讽刺喜剧占据首要的地位。其中除了《青蛙监督员》外,还有《金钱舞》(1922年)、《世界末日》(1923年)、《起死回生的人》(1928年)等等。在这些剧本中,作者嘲讽了罗马尼亚的买办政权和贪官污吏、空谈和官僚主义、政客手腕和落后的小市民习气。

喜剧《青蛙监督员》写于1922年,这个时候叶夫基米乌在国内外已享有天才喜剧家的盛名。在这个戏里,作家运用讽刺手法描绘了罗马尼亚王国的政治生活。他通过一个具体的“小”人物——早就向往得到青蛙监督员这个职位的退休教师维科拉克,展示了国家机关里一场不光彩的交易。正当退休教师的终身理想眼看就要实现的时候,突然出现了一个竞争者,他就是诡计多端的新闻记者姚尔甘达·泽菲尔,他用简单而十分有把握的方法从部长那里得到了维科拉克争取了十二年的职位。整个剧情进展从容不迫,于不知不觉中完成主题的深化,这是讽刺喜剧的常见手法——抖包袱。

在剧本的艺术构思上,作者采用单线递进的手法,一步步地把剧情推向深入。对于剧中主要讽刺对象——部长,剧本并不加以正面褒贬,而是让他在渐次展开的剧情中自我嘲讽、自我揭露。部长前后态度的转化,似出意外,又在情理之中,人物自身的对比突出了讽刺喜剧的基调,开掘了作品主题。此外,老门警尼茨虽然着笔不多,但他的每次上场,都恰到好处,起到了串联剧情,加深讽刺效果的作用。戏结尾处,尼茨

说：“各得其所嘛”，更是耐人寻味的一笔。

作者其他非喜剧性的剧作有《游击队》(1947年)、《暴动》(1949年)、《魔法师浮士德博士》、《拿破仑》(1957年)。

人 物

召尔杰·杰麦特里安——国家产业部长,45—50岁

姚尔甘达·泽菲尔——新闻记者,35—40岁

维科拉克——退休教师,60—65岁

尼茨——门警,65—70岁

[场景:部长办公室。杰麦特里安站在门口送来访者。]

部 长 不要客气,不要客气……不值一谢。(把门关上,对尼茨)能够让人满意而去,我真感到高兴。每当我任命某一个人的时候,我就觉得这好像是别人再一次任命我自己。这使我很高兴。

尼 茨 部长先生,请不要见怪,不过……(不好意思)

部 长 说吧,说吧!

尼 茨 我在国家产业部已经当了三十年的门警。我是很清楚的:所有的部长先生一开始,当他们能够任命某一个人的时候,他们都感到高兴。渐渐地他们就小气起来了……流露出一种仿佛已经没有空缺而感到遗憾的神色。给人的感觉是,请原谅,如果他们给某一个人安排了工作的话,他们自己就会被开除。

部 长 今后一切都要改变了!我是个新型的部长……我们的党正在努力进行全面的改革、全面的更新。我坦率地告诉你,我个人很喜欢满足来访者的要求……看样子,被任命为土地监督员的维沃连努好像还没有我高兴呐。

尼 茨 我知道,您会给他安排工作的。今天,他来的时候,我就对他说了:“维沃连努先生,请放心,您会得到职务的。会得到的。”

部 长 尼茨大叔,你对每一个人都是这样说的。

尼 茨 部长先生还记得……

部 长 那还用说嘛!……就像是昨天似的……十年,不,十二年前,我作为一个申请人到这里来的时候,你对我也是这样说的:“杰麦特里安先生,请放心,您会得到职务的。”

尼 茨 难道我说得不对吗？

部 长 看来，你说得对。十年后……我当了部长，就足以证明你是对的。光阴如箭！当时是我的上司，阿列库·白耶鲁先生当部长……

尼 茨 而您就成了上司的“自己人”。当时大家都这么说。阿列库先生在任部长之前也是耶那杰·叶普列斯库先生的“自己人”。耶那杰·叶普列斯库先生当初难道不是太子米基克的“自己人”吗？

部 长 好了，行了，外面还有来访的人，可是都快一点，你让他们按次序进来。（坐到桌旁，专注地阅读公文）

〔尼茨开门，门外可以看见排队等候的人。每当开门时，来访者都从座位上跳起来恭恭敬敬地站着，一动也不动。〕

尼 茨 （带维科拉克上，同时瞥了一眼他的名片）维科拉克先生，你会被任用的，请放心。会被任用的！

维科拉克 （激动得喘不过气，说不出话，一个劲扯自己的旧常礼服上的纽扣。尼茨下去后，他鼻子里发出喘息声并把介绍信递给了部长）向您致敬……向您致敬，部长先生……这是上司阿列克桑得鲁·白耶鲁先生……

部 长 啊！阿列库先生！阿列库先生的任何要求都能满足！（念）“阿列克桑得鲁·白耶鲁向自己的朋友杰麦特里安推荐退休教师维科拉克先生。他是一位办事认真、热爱劳动的人，他申请担任……”（对维科拉克）您知道吗，先生，您这一份介绍信是最宝贵的。我之所以有今天，完全是受恩于阿列库先生。您认识他多久啦？

维科拉克 我们是同学。从进高等法政学校到毕业一直坐在一条长凳上……他各门功课都好，所以他就当上了总理。可是我只是自然科学学得好。

部 长 他怎么没有为您做一点什么呢？

维科拉克 因为当初我什么都不需要。那个时候我在高等法政学校教书——当然是教自然科学。正当我精力旺盛的时候，我就退休了，而他却当了部长——我记得很清楚，他就坐在这个桌子旁边。当时有一个职位，我请他替我考虑一下，他就把这个职位给了我，但是，不知是怎么搞的，这个职位却落到了别人手里。现在这个职位空着，因此我就来找您……

部 长 您做得很对！阿列库先生的任何要求我都不能拒绝！他是多么好的一个人，

多有才智,多有外交分寸。我们连想都没有想的时候,他就让我们掌了权。既然他对您的评价很好,那就是说您确实能够胜任!我一定满足您的要求。

维科拉克 啊!我怎么感谢您才好?!我……我……谢谢部长先生……衷心地感谢、非常感谢您。

部长 我只是想知道您有什么要求?

维科拉克 噢……是的……对了。这是一个很不起眼的职位……青蛙监督员。

部长 (惊讶)什么?!

维科拉克 是的……正是这个。

部长 青蛙监督员?您大概是开玩笑。

维科拉克 部长先生完全有理由失笑,或者甚至于把我当作疯子。但是,这个职位显然是存在的。十二年前,根据十月十二日的法令……

部长 奇怪!我一点也不知道。

维科拉克 这个职位是我首创的。我向阿列库先生说明了事情的实质,他就把这个职位列入了预算。虽说我本人不幸没有能担任这个职务,然而我是这个职务的倡议人,这是千真万确的。(把一本书递给部长)请收下我的这一本关于青蛙的著作。第一章论述了“红蛙”类(*Rana tomperaria*),第二章——是跳蛙类,拉丁文是 *Rana agillis thomas*,第三章讲的是最有价值的——青蛙类,其学名是 *Rana esculenta*。关于癞蛤蟆类我没有多用笔墨,因为这一类两栖动物既不能食用,像 *Rana esculenta* 那样,它们也不像 *Rana tomperaria* 和 *Rana agillis thomas* 那样能消灭害虫。不过,我怕部长先生看了这种不大有趣的问题会感到乏味。

部长 恰恰相反……我一定细心拜读您的著作。不过,您能不能简要地讲一讲这个监督员的工作任务。

维科拉克 噢,部长先生。如果我能担任这个职务的话,请您相信,您一定能听到关于我的……

部长 (同情地)您,一个专家为什么不去担任这个职务呢?

维科拉克 是这样……正如我刚才所说的,这个职位是阿列库·白耶鲁先生为我而创设的。但是,白耶鲁先生由国家产业部长改任外交部长了,于是按照当时的惯例,这个职位就落到了新任部长的一个亲信手中。渐渐地这个职位就

变成了高薪而清闲的职位。我曾经向好几位前任部长作过自我介绍,但是没有一个人像您这样乐于听我讲完……因此过去这个不起眼的岗位就被一些外行占去了。而我的全部著作,我的全部计划都陷在泥潭里了。

部长 这并不奇怪,凡是有青蛙的地方就有泥潭!

维科拉克 (笑)部长先生太会……

部长 我是说笑话。我很喜欢您,首先,因为是阿列库先生介绍您来的,其次,因为您是一个……与众不同的人。刚才您的请求使我感到莫名其妙,这一点请您不要见怪。到目前为止,我觉得我这个部的活动范围很怪,甚至可笑……我学的不是这一门,而且,虽然过去也在这里工作过,是阿列库先生给我安排的,但是,我从来没有想过要在这个领域里得到高升。我热爱外交工作。可是已经形成一种规矩,首先要管产业和各种……哈、哈!不过对官员们的职务我一向严肃对待,所以请您坐下,把您的计划讲给我听。

维科拉克 部长先生愿意听我讲吗?噢,我多么幸福!虽说我所向往的事情是很实际、很有益的,但是到目前为止谁都没有理睬我。很多人认为我是一个作噩梦的躁狂者。如果不是像我们这里一贯敷衍革新家那样敷衍我的话,我的劳动早就有了成果了!不过,现在还并不晚……

部长 请坐,坐下,说话完全不必拘束。

维科拉克 请允许我站着说,部长先生,这样我感到舒服些……(清了清嗓子,又去摸常礼服上的纽扣)部长先生,罗马尼亚的居民,尤其是农民,连听都不要听青蛙当食品这一件事,然而他们却在吃各种类型的蜗牛、牡蛎、虾和其他软体动物。可是在国外,青蛙——*Rana asculenta*——是名菜之一,是调节胃功能的食品之一。其实,富饶的罗马尼亚土地上,拥有大量的,世界上最肥、最好吃的青蛙。部长先生,您可曾向自己提出过,这里有多大的潜力,这个问题?您可曾想到过,放着丰收果实不收,国家预算减少了多少收入?

部长 您说得对!完全正确!

维科拉克 十二年前我向阿列库·白耶鲁部长先生提出了这个问题,他就指示设立青蛙监督员这个职位,并委托我拟订经营青蛙的方案。但是,正如我已对您说过的那样,他的继承人把我的职位变成了高薪而清闲的职位,于是从那个时候起每年有千百万只青蛙死亡,却没有给任何人带来任何好处。二十五

年来,我走遍了全国各地,而且有时候站在泥潭旁边心情懊丧地流过泪!哎,曾经有多少次我听青蛙美妙的呱呱叫声,一直听到深夜!部长先生,青蛙是大量的,千百万、亿万万!每当我缺钱,买不到火车票的时候,我就到赤米支乌花园去,以便在黄昏时分听听几百只青蛙的叫声也好。啊,部长先生,晚间青蛙的叫声——是一种比夜莺的啼啭更为迷人的音乐。难道青蛙不就是夜莺吗?只不过是扯掉了翅膀而已。

部 长 噢!您还是个诗人!

维科拉克 我曾经也作过诗。但是现在我从事更为实际的工作……我的理想是繁殖 *Rana esculenta* 类型的青蛙,掏清泥潭,建立专门繁殖青蛙的工厂。您不要以为这是空中楼阁。我对这个问题的研究比任何人都深刻。仔细研究文字资料和亲身的经验,使得我对 *Rana esculenta* 类型的青蛙和它们所能带来的好处,有了相当全面的认识。尤其必须任命我,是因为前一个时期外国人已经打听到这种没有被利用的资源,并准备把它从我们这里夺走,剥夺我国的一项很重要的收入。外国经理人在我国到处走来走去,并向农民表示愿意给捕青蛙的人相当高的日薪。我看见,有许多农民扔下地里的活儿去捉青蛙——这比耕地又轻松又有趣。可是这样不行!不行!让农民去干自己的活儿,让外国人去做自己的事。我们有青蛙,但是,是供我们自己用的,而不是给他们的。

部 长 (笑)很好……说得好极了!

维科拉克 噢,请原谅。

部 长 我喜欢您……非常喜欢。我仿佛已经看到您正在执行您的职务,监督员先生。我向您宣布,您的工资将要增加。另外,我去找我的同事,交通部长,请他给您一张全国铁路通用的免费票。您可以采取您认为必要的任何措施。您将在各方面都会得到我的支持。我的方针就是我们政府的方针:“各得其所”。我完全明白,这是正在诞生的一种新的企业。(陷入幻想)是啊……工厂一个个建立起来……我的姓名同您的姓名并列着。如果我为青蛙出口设一个处的话,您觉得怎么样?

维科拉克 出口罐头青蛙?

部 长 您的主意太好了。好极了!您还有没有别的好主意?

维科拉克 会有的……乌鸦——这种鸟我们这里是不吃的,但是在别的国家里……

〔尼茨上。〕

部长 你有什么事,尼茨?

尼茨 部长先生,已经快一点了,可是外面还有很多来访的人。

部长 你告诉他们,今天接见的时间已经结束了。

尼茨 我说过了。他们几乎都走了,可是新闻记者姚尔甘达先生一定要和您谈谈。

部长 我不是给你说了!今天不再接见了。

尼茨 姚尔甘达先生只要给您说一句话……一句话!

部长 他这一套我知道。说是来说一句话,可是一说就是半个钟头。

尼茨 他们都利用您的好心。阿列库先生在这里的时候,只要哪个人超过两分钟还不走,他就把一个手指头伸给他,意思是:“接见的時間结束了。请你出去,你已经令人厌烦了!”

部长 各人有各人的规矩。要这样,我是做不出来的。不过,如果姚尔甘达先生要耽搁我的时间超过两分钟,我要伸给他的不是手指头,而是这个。(伸出脚,给他看皮鞋头)

尼茨 明白了。遵命。(边下边说)只说一句话!

维科拉克 部长先生,我真不好意思。我耽搁了您许多时间。我过分地承受了您的厚意……请原谅。(欲下)

部长 请您留下。您是另一回事。而且,为了证明您引起我多么大的兴趣,我请您共进早餐。

维科拉克 噢,阁下,我太荣幸了……

部长 那么,从一号起您就被任命为监督员。

维科拉克 万分感谢,万分感谢!我向您保证,我将全心全意……全力以赴……青蛙——是我终身的理想。

部长 (翻阅文件,心不在焉地说)当然,当然……很好……

维科拉克 非常感谢,我代表我自己和我的女儿感谢您。

〔部长留心听。〕

维科拉克 我有个女儿,名叫艾米,是个大学生。由于增加了工资,我就可以帮助她得到硕士学位。她真是个好孩子,如果不能完成学业,那就太可惜了。

部 长 既然她像您,我相信……

维科拉克 至于像的问题,如果她真的像我的话,那就太可悲了。她是一个美丽的姑娘,可是我远不是美男子。她像她已故的母亲。

部 长 这个事我们下次再谈。现在请您到这里面去。(指左侧的门)等到我结束了,我们就去用早餐。

维科拉克 太荣幸了。

[部长把他从左侧门推出去。]

维科拉克 太荣幸了!

部 长 为了使早餐能合您的口味,我们就吃烤 *Rana esculenta*^①。

维科拉克 是 *esculenta*^②。不过,反正都一样。向您致敬,部长先生……请原谅……向您致敬!(把门关上)

[部长按铃。尼茨放姚尔甘达进来,自己随即退出。]

部 长 姚尔甘达,不要忘了条件:只说一句话。

姚尔甘达 愿为您效劳!(欲下)

部 长 (笑着让步了)算了,过来吧,你这个滑头。

姚尔甘达 (一言不发走近了几步就站住了,凝视部长。然后用雕塑家的手势在空中描绘了杰麦特里安的体形线条,又一会儿退到右,一会儿走到左,仔细地审视他)好极了!别具一格!无与伦比!(吻自己的手指尖)您在什么地方做衣服?裁得很好。虽说我是享有穿着雅致的名声的男子,但是我从来没有穿过这样的衣服!没有说的!我用人格担保,您的腰……

部 长 (受宠若惊)行了,别奉承了!

姚尔甘达 哪儿的话?如果我是个好奉承的人,我就会说,您真漂亮,少妇们都看得出神了。但是,我并没有这样说,尽管您长得如同玫瑰花瓣一样。有人向我倾诉说(神秘地微笑)她对您颇有好感。

部 长 你这是想引诱我。我告诉你,我现在没有工夫谈这些。

姚尔甘达 请原谅,部长先生,我是说笑话。

部 长 快说,你来干什么。已经不早了!(取出纸烟)

①② 部长把烤 *Rana esculenta*(烤青蛙)说成烤 *Rana succulenta*(烤活蹦乱跳的蛙)。维科拉克纠正了他之后说:“其实,这是一回事。”

姚尔甘达 首先是来履行自己的义务,然后……(“义务”就是找火柴为递给他一支烟的部长点烟)难道您以为我会抽掉它吗?这太阔气了。我要把它留着给大家看:你们看,这是部长的纸烟!可是你们,这些不幸的人,有谁送过你们这样的纸烟吗?

部 长 你来有什么事?

姚尔甘达 (做出谦虚、忧郁、严肃的样子)是这样,部长先生,您大概已经知道……我这个忠实的党员的地位……虽然从表面上看,我像一个尽情挥霍享乐的人,但是新闻记者的职业要求作出多方面的牺牲,而我的地位却是微不足道的……

[部长的脸色阴沉下来。]

您是知道的,我在《传统》报社的工资少得可怜。

部 长 啊,你在我们的报社工作?我在编辑部从来没有见过你。你在哪个部门?

姚尔甘达 不在任何部门。只是有时候写一点东西……报导某人到来或某人离开的消息:“我们的杰出的活动家召尔杰·杰麦特里安先生……”等等。

部 长 (打断他)是的,是的,我记得……

姚尔甘达 部长先生,因为我为我们的党出了不少力,所以我希望能得到一个职位。

部 长 亲爱的朋友,我同意,不过你是知道的,在我这个部门里所有的职务都由专家担任。我给你开个介绍信,你去找我的同事教育与艺术部长……(准备开介绍信)

姚尔甘达 别费心了,部长先生。教育部我也去申请过,不过看样子,那里也没有空缺。

部 长 怎么?蒙加努没有给你提供一点什么?我还以为你们的关系很好。

姚尔甘达 是的……他约我写一篇关于古希腊罗马哲学家的文章。可是,这是一次性的收入……而我希望每个月都能有。

部 长 原来你还搞哲学?祝贺你!工作进展得怎么样?

姚尔甘达 这个事我不着急。教育部委托的事从来就没有人完成。这多半是接济拥护自己的人的一种借口。

部 长 我就是不希望在我这个部里发生类似的情况。明白吗?我要每一个人都履行自己的义务。各得其所!我一向反对薪高而清闲的职位!

姚尔甘达 啊呀,召尔杰先生,世上的人都反对落到别人手里的高薪而清闲的职位。这

种事难道我们还不清楚吗？说实在的，这种话在野党的人说倒是正合适。您也不会因为去年反对过高薪而清闲的职位，因此就拒绝拥护自己的人的要求！

部长（愤怒地）不，我会拒绝的，而且我很气愤！必须彻底废除这种恶习。我到这里来是为了改变这种风气，而不是为了让这种风气继续盛行。我们的国家、我们的人民、我们的精神！迄今发生的各种卑鄙勾当都必须制止。过去国家预算全部掌握在一群亲属和他们的亲信手中。现在轮到诚实的人掌权！论功行赏！你如果愿意执行自己的职责——那太好了，不愿意——那就见鬼去吧！（狂怒地在办公室里踱步）为党出了力？你指的是给我点纸烟？给蒙加努递大衣？在报上发表关于领导的简讯？这就是你出的力吗？太谢谢你了！此外，我还要告诉你：要求奖赏的应该的是为国家，而不是为党出了力的人！给你工资的不是党，而是国家！

姚尔甘达 很好，召尔杰先生，很好！现在您把您的愤恨都发泄在我身上。好像我给国家造成灾难似的！

部长 包括你和像你的这种好谄媚的小人和恶棍！你们在部长办公室门外偷听，因此就认为自己有能力担任主任秘书的职务了。可是如果不给你们肥缺的话，你们马上就开始威胁、讹诈：“我要上告！”“我要登报！”等等。这就是你们多年来所惯用的手法。你们是凭着阿谀奉承和威胁得到职位的，可是人们还要问自己，为什么在这个国家里什么事都办不好！就是因为这个！因为大家都不在自己的位置上。这样不行，亲爱的！这种事不会再有了……不会再有了！

姚尔甘达 明白了！不说了！我心明眼亮了。说穿了，到目前为止我都做了些什么呢？我给社会带来了什么好处？一点好处都没有！无论我怎么想，也想不出一一点好处。可是在这个问题上，谁都没有提醒过我。以前，从来没有人像您这样和我谈过话，这难道是我的过错吗？否则我就可以好好工作……好好学习……能成为一个正派的人，取得一定的地位。我已经三十五岁了，可是我连硕士学位都没有拿到。我都在干什么了？我对一些人阿谀奉承，对另一些人进行威胁，因此至今一切都很顺利。没有人向我提出过严格的要求，因为没有人去努力改造我这个可怜的可知的青年！今天我学到不少东西。非常感谢您部长先生。谢谢您召尔杰先生。您把我变成了真正的人！

我将是您的崇拜者、您的仆人,因为您给我指出了光明。您高兴说我什么就说什么,拿我泄怒……侮辱我……打我,(下跪)如果您愿意的话,您就用脚踩我,我是罪有应得的……我只不过是一条虫!您就踩死我!(哭)一条虫!

部长 (扶他起来)算了,算了!别把这些看得太严重了。我不喜欢这种绝望情绪。如果你愿意成为一个正经的人——我首先要来帮助你。请你原谅我刚才的态度,我可能让你受委屈了。你知道吗,我是一个热情的人,很容易冒火。

姚尔甘达 不!我已经什么都不需要了!我走了。您给我的多得不能再多了。再说已经一点了,您很可能还有事儿。何必为我这样一个不幸的人、这样一个坏蛋……这样一个不可救药的灵魂浪费时间呢?(欲下)

部长 (受了感动)姚尔甘达!

姚尔甘达 部长先生……

部长 你就坦率地告诉我,你是靠什么维持生活的,自从我们掌权以来你都得到了些什么?不过要说实话,这样我就可以知道应该怎么帮助你。

姚尔甘达 部长先生,正如我刚才对您说的,教育部委托我写一篇关于古希腊罗马哲学家的学术论文……两千!

部长 是耶稣诞生前两千年吗?

姚尔甘达 不是。是两千列伊^①。可是,我当天就把这些钱用在偿清我们在野的时候欠下的债务。

部长 还有呢?

姚尔甘达 警察局长先生,顺便提一下,他有今天这个职位,也有我一份功劳,因为我帮他说了话……

部长 得了,不要唱老调了。警察局长给了你多少?

姚尔甘达 不值一提。他从秘密基金中给了我一千列伊,并把我的名字列入了布加勒斯特街道扫路工的名单。

部长 扫路工是由市管理局管的。

姚尔甘达 噢,对了!是市管理局长委任我当扫路工的。警察局长先生任命我的是有工资的岗警。加上扫路工的工资,这就不少了……但是物价昂贵,这些钱

① 列伊,罗马尼亚币名。

能干什么呢？哎，如果县长再能委任我在日拉瓦当公证人，而基立科先生能够像我们说好的那样，委任我在麦赫金茨当供品收集人的话，那个时候我就可以摆脱贫困了。但是，由于我对这些不抱很大的希望，所以我就决定来找您。我原来有许多打算：拿到硕士学位，参加律师公会，那个时候我的确能为党，对不起，为国家出力了。就是这样……

部 长 亲爱的姚尔甘达，我非常理解你，而且相信你也理解，我是想挽救一个人。你聪明……你有良好的愿望。无论怎么说，我也不会跟你为难的。相反，我们来找一个轻松一点的，比如说，只占用你上午时间的职务。下午你就可以搞科学了。

姚尔甘达 还搞新闻工作。我不想丢掉新闻记者的工作。

部 长 再考虑考虑，看看我能向你提供一点什么。

姚尔甘达 部长先生，完全用不着伤这个脑筋。只要您同意，事情就成功了。

部 长 这怎么说？

姚尔甘达 有一个空缺，对我正合适。这个职位已经列入了预算，但是没有任何明确的任务，也不需要我多操心。灯我也有。

部 长 你要灯干什么？

姚尔甘达 为了执行任务。我每天来，需要的话夜里来，照一照门闩、转动两下钥匙、检查一下门——这就是我的工作。

部 长 等一等，我什么都不明白。你要求的那个职位同门有什么关系？

姚尔甘达 这就是我说的这个职位。保险监督员！

部 长 什么保险？

姚尔甘达 部里门锁上的保险。

部 长 等等，你全搞错了。原来说的不是保险而是青蛙。泥潭里的真正的青蛙。有一个青蛙监督员的职位。

姚尔甘达 是吗？那就更好了。要我操心的事就更少了。

部 长 是这么回事……你来得晚了一点。刚才我已经安排了一个人担任这个职务。

姚尔甘达 什么人？这个职位除了我之外，任何人都不知道……

部 长 我把这个职位给了……（看名片）维科拉克先生。

姚尔甘达 不可能！召尔杰先生，这不可能！您是想让别人嘲笑您——请原谅我这种坦率的态度。

部 长 为什么？

姚尔甘达 这个维科拉克是个疯子。

部 长 什么？

姚尔甘达 当然！大家都知道他是精神错乱的人。

部 长 他并没有给我造成这种印象。

姚尔甘达 他当然还不是那种需要穿拘束衣的疯子，但是他是个性急狂者。他只研究老鼠、乌鸦和甲虫。

部 长 还有青蛙！这是他的专业。不是所有的人都能像你这样讲究。我觉得维科拉克这个人很有意思。我和他谈过，他确实有一些新颖的想法。

姚尔甘达 这些想法用来逗乐也许还可以。但是给他职务——这等于损害自己的名誉，召尔杰先生。

部 长 亲爱的，我给他职务的那个领域，他是内行。我把青蛙监督员的职务交给了青蛙专家。这比什么都简单。

姚尔甘达 不错，但是这不过是一种形式。难道您没有看到，在这之前都是些什么人担任这个职务？都是像我这样的，其他什么事都不会做的青年。世上各种职务难道还少吗？但是，如果每一个人都去做他应该做的事情，那么警察局长就会去抓小偷，市管理局长就会去扫首都的街道。

部 长 你的论断非常合乎逻辑。但是很抱歉，我必须告诉你，你得另找工作。

姚尔甘达 另找工作——说得容易。那样我就得从早到晚地干，我的毕业文凭也就化为乌有了……我会陷入部长先生您一向反对的那种官僚主义。请您告诉我，维科拉克的任命书您已经签署了吗？

部 长 还没有，不过我已经答应他了。

姚尔甘达 那还来得及。如果部长们每一次都兑现自己的诺言，那么他们每一个人所需要的不是一个而是八个部！您可以给维科拉克另找一个工作，而把他的职位给我。

部 长 好是好，但是他别的什么都不要。为了得到青蛙监督员的职位他奔走了十二年。

姚尔甘达 难道我没有告诉您,他是个性急狂者吗?对这种顽固分子一点办法也没有。我真觉得奇怪,怎么还会有人理他们?真没有听说过——要么是青蛙,要么什么都不要!我理解,对维科拉克这种倒霉的人是可以体谅的,但是像这样就太过分了……这种人是任性妄为的!同维科拉克差不多的一个,一年前放火烧了图书馆,另外一个企图谋害自己的上司。第三个的亲属被监禁起来了。部长先生,这都是些危险的人物。您必须在自己周围安排一些忠实的人。不过这种争论大概使您很疲倦,可是我还有比这个有意思得多的事情要告诉您……(神秘地)拉多维娅努女士……

部长 (漫不经心地)拉多维娅努女士怎么了?

姚尔甘达 得了,召尔杰先生,不要装出猜不着的样子。您好像是对我说过,您喜欢她。这太好了,今天我就是来告诉您,她也喜欢您。而且是非常喜欢!噢!

部长 (善意地)别胡说八道!

姚尔甘达 召尔杰先生,您不了解我。我是守口如瓶的。但是,如果您不愿意谈,我不说就是了。我既不过问拉多维娅努女士的事,也不过问有关职位的事。请允许我告辞,部长先生,我走了……(做出要走的样子)

部长 等一等!(有所思)不管怎么说,在部里总能给维科拉克找个别的工作。好,姚尔甘达,我就这么办……我这样做多少是违心的,真的,但这是最后一次。我任命你。

姚尔甘达 噢,部长先生,我多么幸福!我怎么感谢您才好!我是您终身的仆人……

部长 但是有一个条件:你要答应我做一个正派人。好好钻研科学。

姚尔甘达 阁下,我保证会这样!

部长 那么就这样——明天你到部里来,我给你签署任命书。

姚尔甘达 召尔杰先生,这个事儿现在就可以办。(从衣袋里取出一张纸)

部长 这是什么?

姚尔甘达 任命书。已经弄好了。只缺部长先生的签字。

部长 这怎么会在你的口袋里?

姚尔甘达 我又不是傻瓜。来您这里之前,我先到主任秘书那里,告诉他,一切都弄好了,我已经被任命了。召尔杰先生,难道能够拒绝我吗?

部长 你把我弄成什么样子。(签字,用无所谓口气)你刚才关于拉多维娅努女士